Jud

Chapter 1

Polish Interlinear

Reference: Polish Biblia Gdanska (1881)

1

Ἰούδας,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δοῦλος,	ἀδελφὸς	δὲ	Ἰακώβου,	τοῖς	ἐν	Θεῷ
Juda	Jezusa	Chrystusa	sługa	brat	zaś	Jakuba	–tym	w	Bogu
G2455	G2424	G5547	G1401	G0080	G1161	G2385	G3588	G1722	G2316

Πατρὶ	ἠγαπημένοις,	καὶ	Ἰησοῦ	Χριστῷ	τετηρημένοις	κλητοῖς.
Ojcu	umiłowanym	i	Jezusowi	Chrystusowi	zachowanym	powołanym
G3962	G0025	G2532	G2424	G5547	G5083	G2822

> Judas, sługa Jezusa Chrystusa a brat Jakóba, od Boga Ojca poświęconym i w Jezusie Chrystusie zachowanym i powołanym:

2

ἔλεος	ὑμῖν,	καὶ	εἰρήνη,	καὶ	ἀγάπη	πληθυνθείη.
miłosierdzie	wam	i	pokój	i	miłość	niech–się–pomnoży
G1656	G4771	G2532	G1515	G2532	G0026	G4129

> Miłosierdzie i pokój, i miłość niech się wam rozmnoży.

3

Ἀγαπητοί,	πᾶσαν	σπουδὴν	ποιούμενος	γράφειν	ὑμῖν	περὶ	τῆς	κοινῆς
Umiłowani	wszelką	gorliwość	czyniąc	pisać	wam	o	–tym	wspólnym
G0027	G3956	G4710	G4160	G1125	G4771	G4012	G3588	G2839

ἡμῶν	σωτηρίας,	ἀνάγκην	ἔσχον	γράψαι	ὑμῖν,	παρακαλῶν	ἐπαγωνίζεσθαι	τῇ
naszym	zbawieniu	konieczność	miałem	napisać	wam	zachęcając	walczyć	–za–tą
G1473	G4991	G0318	G2192	G1125	G4771	G3870	G1864	G3588

ἅπαξ	παραδοθείσῃ	τοῖς	ἁγίοις	πίστει.
raz	przekazaną	–tym	świętym	wiarą
G0530	G3860	G3588	G0040	G4102

> Najmilsi! Wszelką pilność czyniąc, abym wam pisał o społecznem zbawieniu, musiałem wam pisać, napominając, iżbyście bojowali o wiarę raz świętym podaną.

4

παρεισέδυσαν	γάρ	τινες	ἄνθρωποι,	οἱ	πάλαι	προγεγραμμένοι	εἰς	τοῦτο
wkradli–się	bowiem	pewni	ludzie	–ci	dawno	zapisani	na	ten
G3921	G1063	G5100	G0444	G3588	G3819	G4270	G1519	G3778

τὸ	κρίμα;	ἀσεβεῖς	τὴν,	τοῦ	Θεοῦ	ἡμῶν,	χάριτα,	μετατιθέντες	εἰς
–ten	wyrok	bezbożni	–tę	–tego	Boga	naszego	łaskę	zamieniający	na
G3588	G2917	G0765	G3588	G3588	G2316	G1473	G5485	G3346	G1519

ἀσέλγειαν,	καὶ	τὸν	μόνον	Δεσπότην,	καὶ	Κύριον	ἡμῶν,	Ἰησοῦν	Χριστὸν,
rozpustę	i	–tego	jedynego	Władcę	i	Pana	naszego	Jezusa	Chrystusa
G0766	G2532	G3588	G3441	G1203	G2532	G2962	G1473	G2424	G5547

ἀρνούμενοι.
zapierający–się
G0720

> Albowiem wkradli się niektórzy ludzie, dawno już przedtem naznaczeni na to potępienie, niepobożni, którzy łaskę Boga naszego obracają w rozpustę i samego się Boga i panującego Pana naszego, Jezusa Chrystusa zapierają.

5

Ὑπομνῆσαι	δὲ	ὑμᾶς	βούλομαι,	εἰδότας	‹ὑμᾶς›	ἅπαξ	«πάντα,	ὅτι	[ὁ]
Przypomnieć	zaś	wam	chcę	wiedzącym	wam	raz	wszystko	że	–ten
G5279	G1161	G4771	G1014	G1492	G4771	G0530	G3956	G3754	G3588

Κύριος»	λαὸν	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου	σώσας,	τὸ	δεύτερον	τοὺς	μὴ
Pan	lud	z	ziemi	Egiptu	wybawiwszy	–to	potem	–tych	nie
G2962	G2992	G1537	G1093	G0125	G4982	G3588	G1208	G3588	G3361

πιστεύσαντας,	ἀπώλεσεν.
uwierzywszych	wygubił
G4100	G0622

> Przetoż chcę wam przypomnieć, którzy już raz o tem wiecie, że chociaż Pan lud z ziemi Egipskiej wyswobodził, przecież potem tych, którzy nie wierzyli, potracił.

6

ἀγγέλους	τε,	τοὺς	μὴ	τηρήσαντας	τὴν	ἑαυτῶν	ἀρχὴν,	ἀλλὰ
aniołów	też	–tych	nie	zachowawszych	–tę	swoją	zwierzchność	ale
G0032	G5037	G3588	G3361	G5083	G3588	G1438	G0746	G0235

ἀπολιπόντας	τὸ	ἴδιον	οἰκητήριον,	εἰς	κρίσιν	μεγάλης	ἡμέρας,	δεσμοῖς
opuściwszych	–to	własne	mieszkanie	na	sąd	wielkiego	dnia	więzami
G0620	G3588	G2398	G3613	G1519	G2920	G3173	G2250	G1199

ἀϊδίοις	ὑπὸ	ζόφον	τετήρηκεν;
wiecznymi	pod	ciemnością	zachował
G0126	G5259	G2217	G5083

> Także Aniołów, którzy nie zachowali pierwszego stanu swego, ale opuścili mieszkanie swoje, na sąd dnia wielkiego związkami wiecznemi pod chmurą zachował.

7

ὡς	Σόδομα	καὶ	Γόμορρα,	καὶ	αἱ	περὶ	αὐτὰς	πόλεις,	τὸν	ὅμοιον
jak	Sodoma	i	Gomora	i	–te	wokół	nich	miasta	–ten	podobny
G5613	G4670	G2532	G1116	G2532	G3588	G4012	G0846	G4172	G3588	G3664

τρόπον	τούτοις	ἐκπορνεύσασαι,	καὶ	ἀπελθοῦσαι	ὀπίσω	σαρκὸς	ἑτέρας,	πρόκειται
sposób	tym	rozpuściwszy–się	i	odszedłszy	za	ciałem	innym	leżą–przed
G5158	G3778	G1608	G2532	G0565	G3694	G4561	G2087	G4295

δεῖγμα,	πυρὸς	αἰωνίου	δίκην	ὑπέχουσαι.
przykład	ognia	wiecznego	karę	ponosząc
G1164	G4442	G0166	G1349	G5254

> Jako Sodoma i Gomorra, i okoliczne miasta, gdy tymże sposobem jako i one zwszeteczniały i udały się za cudzem ciałem, wystawione są na przykład, ognia wiecznego karanie ponosząc:

8

Ὁμοίως	μέντοι	καὶ	οὗτοι	ἐνυπνιαζόμενοι,	σάρκα	μὲν	μιαίνουσιν,
Podobnie	jednakże	i	ci	śniący	ciało	wprawdzie	kalają
G3668	G3305	G2532	G3778	G1797	G4561	G3303	G3392

κυριότητα	δὲ	ἀθετοῦσιν,	δόξας	δὲ	βλασφημοῦσιν.
panowanie	zaś	odrzucają	chwały	zaś	bluźnią
G2963	G1161	G0114	G1391	G1161	G0987

> Także też i ci jako snem zmożeni ciało plugawią, ale zwierzchnością pogardzają i przełożeństwa bluźnią.

9

ὁ	δὲ	Μιχαὴλ	ὁ	ἀρχάγγελος,	ὅτε	τῷ	διαβόλῳ	διακρινόμενος,
–ten	zaś	Michał	–ten	archanioł	kiedy	–z–tym	diabłem	spierając–się
G3588	G1161	G3413	G3588	G0743	G3753	G3588	G1228	G1252

διελέγετο	περὶ	τοῦ	Μωϋσέως	σώματος,	οὐκ	ἐτόλμησεν	κρίσιν	ἐπενεγκεῖν
rozmawiał	o	–tego	Mojżesza	ciele	nie	odważył–się	sądu	wydać
G1256	G4012	G3588	G3475	G4983	G3756	G5111	G2920	G2018

βλασφημίας,	ἀλλὰ	εἶπεν,	Ἐπιτιμήσαι	σοι,	Κύριος.
bluźnierstwa	ale	powiedział	Niech–zgromi	cię	Pan
G0988	G0235	G3004	G2008	G4771	G2962

> Lecz Michał Archanioł, gdy się z dyjabłem rozpierając wadził o ciało Mojżeszowe, nie śmiał podnieść przeciwko niemu sądu bluźnierczego, ale rzekł: Niech cię Pan zgromi.

10

οὗτοι	δὲ,	ὅσα	μὲν	οὐκ	οἴδασιν	βλασφημοῦσιν;	ὅσα	δὲ	φυσικῶς,
ci	zaś	czego	wprawdzie	nie	wiedzą	bluźnią	czego	zaś	z–natury
G3778	G1161	G3745	G3303	G3756	G1492	G0987	G3745	G1161	G5447

ὡς	τὰ	ἄλογα	ζῷα,	ἐπίστανται,	ἐν	τούτοις	φθείρονται.
jak	–te	nierozumne	zwierzęta	rozumieją	w	tych	niszczą–się
G5613	G3588	G0249	G2226	G1987	G1722	G3778	G5351

> A ci, czego nie znają, to bluźnią; a co z przyrodzenia znają, jako bezrozumne bydła w tem się psują,

11

οὐαὶ	αὐτοῖς!	ὅτι	τῇ	ὁδῷ	τοῦ	Κάϊν	ἐπορεύθησαν,	καὶ	τῇ	πλάνῃ
biada	im	ponieważ	–tą	drogą	–tego	Kaina	poszli	i	–temu	błędowi
G3759	G0846	G3754	G3588	G3598	G3588	G2535	G4198	G2532	G3588	G4106

τοῦ	Βαλαὰμ	μισθοῦ	ἐξεχύθησαν,	καὶ	τῇ	ἀντιλογίᾳ	τοῦ	Κόρε	ἀπώλοντο.
–tego	Balaama	zapłaty	oddali–się	i	–tym	buntem	–tego	Korego	zginęli
G3588	G0903	G3408	G1632	G2532	G3588	G0485	G3588	G2879	G0622

> Biada im! bo się drogą Kainową udali, a za błędem Baalamowej zapłaty puścili się i przeciwieństwem Korego poginęli.

12

Οὗτοί	εἰσιν	οἱ,	ἐν	ταῖς	ἀγάπαις	ὑμῶν,	σπιλάδες;	συνευωχούμενοι
Ci	są	–ci	na	–tych	ucztach–miłości	waszych	skalami	ucztujący–razem
G3778	G1510	G3588	G1722	G3588	G0026	G4771	G4694	G4910

ἀφόβως,	ἑαυτοὺς	ποιμαίνοντες;	νεφέλαι	ἄνυδροι,	ὑπὸ	ἀνέμων	παραφερόμεναι,
bez–bojaźni	siebie	pasący	chmury	bezwodne	przez	wiatry	unoszone
G0870	G1438	G4165	G3507	G0504	G5259	G0417	G3911

δένδρα	φθινοπωρινὰ	ἄκαρπα,	δὶς	ἀποθανόντα,	ἐκριζωθέντα;
drzewa	jesienne	bezowocne	dwukrotnie	obumarłe	wykorzenione
G1186	G5352	G0175	G1364	G0599	G1610

> Cić są na świętych ucztach waszych zmazani, którzy z wami godując bez wstydu, sami się pasą; są obłoki bezwodne, które od wiatrów tam i sam unoszone bywają; drzewa zwiędłe nieużyteczne, dwakroć zmarłe i wykorzenione;

13

κύματα	ἄγρια	θαλάσσης,	ἐπαφρίζοντα	τὰς	ἑαυτῶν	αἰσχύνας;	ἀστέρες	πλανῆται,
fale	dzikie	morza	wypieniające	–te	swoje	hańby	gwiazdy	błądzące
G2949	G0066	G2281	G1890	G3588	G1438	G0152	G0792	G4107

οἷς	ὁ	ζόφος	τοῦ	σκότους	εἰς	αἰῶνα	τετήρηται.
którym	–ten	mrok	–tej	ciemności	na	wiek	zachowany–jest
G3739	G3588	G2217	G3588	G4655	G1519	G0165	G5083

> Wały wściekłe morskie, wyrzucające swoje sprośności, gwiazdy błąkające się, którym chmura ciemności zachowana jest na wieki.

14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις, ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἑνὼχ, λέγων: Ἰδοὺ,
Prorokował zaś i tym siódmy od Adama Henoch mówiąc Oto
G4395 G1161 G2532 G3778 G1442 G0575 G0076 G1802 G3004 G3708

ἦλθεν Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
przyszedł Pan w świętych myriadach swoich
G2064 G2962 G1722 G0040 G3461 G0846

> A prorokował też o nich siódmy od Adama Enoch, mówiąc: Oto Pan idzie z świętymi tysiącami swoimi,

15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ
uczynić sąd przeciw wszystkim i przekonać wszystkich –tych bezbożnych o
G4160 G2920 G2596 G3956 G2532 G1651 G3956 G3588 G0765 G4012

πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ
wszystkich –tych uczynkach bezbożności ich które uczynili–bezbożnie i o
G3956 G3588 G2041 G0763 G0846 G3739 G0764 G2532 G4012

πάντων τῶν σκληρῶν, ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
wszystkich –tych twardych które mówili przeciw Niemu grzesznicy bezbożni
G3956 G3588 G4642 G3739 G2980 G2596 G0846 G0268 G0765

> Aby uczynił sąd wszystkim i karał wszystkich niezbożników między nimi ze wszystkich niepobożności ich, które niezbożnie płodzili i ze wszystkich przykrości, które mówili przeciwko niemu niezbożni grzesznicy.

16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν
Ci są szemrzący narzekający–na–los według –tych pożądliwości swoich
G3778 G1510 G1113 G3202 G2596 G3588 G1939 G0846

πορευόμενοι; καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα,
chodzący i –te usta ich mówią wyniosłe podziwiający osoby
G4198 G2532 G3588 G4750 G0846 G2980 G5246 G2296 G4383

ὠφελείας χάριν.
korzyści dla
G5622 G5484

> Ci są szemracze utyskujący sobie, według pożądliwości swoich chodzący, i których usta mówią bardzo harde słowa; pochlebiając osobom dla swego pożytku.

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ τῶν
Wy zaś umiłowani pamiętajcie –te słowa –te przepowiedziane przez –tych
G4771 G1161 G0027 G3403 G3588 G4487 G3588 G4302 G5259 G3588

ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
apostołów –tego Pana naszego Jezusa Chrystusa
G0652 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

> Lecz wy, najmilsi! pamiętajcie na słowa przepowiedziane od Apostołów Pana naszego Jezusa Chrystusa;

18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ᾽ ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ
że mówili wam że W ostatnim –tym czasie będą szydercy według
G3754 G3004 G4771 G3754 G1909 G2078 G3588 G5550 G1510 G1703 G2596

τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν.
–tych swoich pożądliwości chodzący –tych bezbożności
G3588 G1438 G1939 G4198 G3588 G0763

> Iż wam powiadali, że w ostateczny czas będą naśmiewcy, chodzący według swoich niezbożnych pożądliwości.

19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
Ci są –ci oddzielający–się zmysłowi Ducha nie mający
G3778 G1510 G3588 G0592 G5591 G4151 G3361 G2192

Cić są, którzy się sami odłączają, bydlęcy, ducha Chrystusowego nie mający.

20

ὑμεῖς	δέ,	ἀγαπητοί,	ἐποικοδομοῦντες	ἑαυτοὺς,	τῇ	ἁγιωτάτῃ	ὑμῶν	πίστει
wy	zaś	umiłowani	budując	siebie	–tą	najświętszą	waszą	wiarą
G4771	G1161	G0027	G2026	G1438	G3588	G0040	G4771	G4102

ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ	προσευχόμενοι;
w	Duchu	Świętym	modląc–się
G1722	G4151	G0040	G4336

Ale wy najmilsi! budując się na najświętszej wierze waszej i modląc się w Duchu Świętym,

21

ἑαυτοὺς	ἐν	ἀγάπῃ	Θεοῦ	τηρήσατε,	προσδεχόμενοι	τὸ	ἔλεος	τοῦ
siebie	w	miłości	Bożej	zachowajcie	oczekując	–tego	miłosierdzia	–tego
G1438	G1722	G0026	G2316	G5083	G4327	G3588	G1656	G3588

Κυρίου	ἡμῶν,	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον.
Pana	naszego	Jezusa	Chrystusa	ku	życiu	wiecznemu
G2962	G1473	G2424	G5547	G1519	G2222	G0166

Samych siebie w miłości Bożej zachowajcie, oczekując miłosierdzia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ku żywotowi wiecznemu.

22

καὶ	οὓς	μὲν	ἐλεᾶτε,	διακρινομένους;
i	jednych	wprawdzie	miłujcie	wątpiących
G2532	G3739	G3303	G1653	G1252

A nad niektórymi zmiłujcie się, rozsądkiem się rządząc;

23

‹οὓς	δὲ›	σῴζετε,	ἐκ	πυρὸς	ἁρπάζοντες;	οὓς	δὲ	ἐλεᾶτε	ἐν	φόβῳ,
innych	zaś	ratujcie	z	ognia	wyrywając	innych	zaś	miłujcie	w	bojaźni
G3739	G1161	G4982	G1537	G4442	G0726	G3739	G1161	G1653	G1722	G5401

μισοῦντες	καὶ	τὸν	ἀπὸ	τῆς	σαρκὸς	ἐσπιλωμένον	χιτῶνα.
nienawidząc	i	–tę	od	–tego	ciała	splamioną	szatę
G3404	G2532	G3588	G0575	G3588	G4561	G4695	G5509

A drugich przez postrach do zbawienia przywódźcie, z ognia ich wyrywając, mając w nienawiści i suknię, która by była od ciała pokalana.

24

Τῷ	δὲ	δυναμένῳ	φυλάξαι	ὑμᾶς	ἀπταίστους,	καὶ	στῆσαι	κατενώπιον
–Temu	zaś	mogącemu	zachować	was	niespotykających	i	postawić	przed
G3588	G1161	G1410	G5442	G4771	G0679	G2532	G2476	G2714

τῆς	δόξης	αὐτοῦ,	ἀμώμους	ἐν	ἀγαλλιάσει,
–tą	chwałą	Jego	nienagannych	w	radości
G3588	G1391	G0846	G0299	G1722	G0020

A temu, który was może zachować od upadku i stawić przed oblicznością chwały swojej bez nagany z weselem,

25

μόνῳ	Θεῷ	Σωτῆρι	ἡμῶν,	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν,
jedynemu	Bogu	Zbawicielowi	naszemu	przez	Jezusa	Chrystusa	–tego	Pana	naszego
G3441	G2316	G4990	G1473	G1223	G2424	G5547	G3588	G2962	G1473

δόξα,	μεγαλωσύνη,	κράτος,	καὶ	ἐξουσία,	πρὸ	παντὸς	τοῦ	αἰῶνος	καὶ
chwała	majestat	moc	i	władza	przed	wszystkimi	–tymi	wiekami	i
G1391	G3172	G2904	G2532	G1849	G4253	G3956	G3588	G0165	G2532

νῦν,	καὶ	εἰς	πάντας	τοὺς	αἰῶνας.	ἀμήν.
teraz	i	na	wszystkie	–te	wieki	amen
G3568	G2532	G1519	G3956	G3588	G0165	G0281

Samemu mądremu Bogu, Zbawicielowi naszemu, niech będzie chwała i wielmożność, moc i zwierzchność, i teraz i po wszystkie wieki. Amen.